

Benemérita Universidad Autónoma de Puebla

a través de la

Dirección de Innovación y Transferencia de Conocimiento

Otorga la Presente

CONSTANCIA

A: **Dra. Sofía Paniagua Rivera**

Por su participación como

**Coordinadora de Relaciones Interculturales y Comunidades Indígenas
de la SEP Puebla**

En el proyecto internacional financiado por Google, a través de la Fundación Lacuna, denominado "Constructing a Multilingual Parallel Corpus Dataset of Nahuatl and Totonaco Variations", con una vigencia de Mayo 2025 a Octubre de 2026.

“Pensar bien, para vivir mejor”

H. Puebla de Zaragoza, a 9 de Enero de 2026



Dr. David Eduardo Pinto Avendaño
Director



BUAP

DITCo



Dra. Sofia Paniagua Rivera
Secretaría de Educación Pública

Asunto: Carta de participación en el proyecto “Construcción de un Corpus Paralelo Multilingüe de Lenguas Náhuatl y Totonaco”

Estimada Dra. Sofia Paniagua:

Por medio de la presente, nos complace extenderle una constancia formal como colaboradora en el proyecto titulado “**Construcción de un Corpus Paralelo Multilingüe de Lenguas Náhuatl y Totonaco**”, financiado por el **Lacuna Fund**. Esta iniciativa forma parte de un esfuerzo global orientado a la creación, expansión y agregación de conjuntos de datos para aprendizaje automático en el ámbito del **Procesamiento de Lenguaje Natural (PLN) y de la Inteligencia Artificial**, especialmente para lenguas indígenas y de bajos recursos del Estado de Puebla.

El objetivo principal del proyecto es desarrollar un corpus paralelo multilingüe de alta calidad que incluya registros en lenguas **náhuatl y totonaca**, con traducciones al español e inglés. Este conjunto de datos será de acceso libre y contribuirá al avance de la investigación académica, la inclusión digital y la preservación cultural a través de tecnologías lingüísticas.

Nos interesa mucho contar con su participación como enlace con la Secretaría de Educación Pública (SEP) del Estado de Puebla, con la finalidad de coordinar las actividades para las visitas que se tendrán que realizar a fin de recopilar las grabaciones derivadas de las entrevistas con las personas que son nativas del lenguaje náhuatl o totonaco. Esta coordinación implica vincular con las autoridades de la SEP para garantizar espacios seguros en las escuelas de la SEP en donde se realicen las grabaciones, invitar a las personas de las comunidades que realizarán las entrevistas, así como participar en foros especializados, como el que se llevará a cabo en Mexicali, Baja California del 10 al 13 de noviembre de 2025 llamado “Congreso Internacional de Traducción e Interpretación (CITI X)”.

Nos comprometemos a mantener una colaboración ética, respetuosa y corresponsable, reconociendo el valor del conocimiento local y la propiedad comunitaria de los recursos lingüísticos. Su participación será debidamente reconocida en el marco de las actividades consideradas en el proyecto.

Es para nosotros un honor contar con su valiosa participación en este proyecto de gran impacto social y científico.

Agradeciendo de antemano su atención, reciba un cordial saludo.

Atentamente,

Dr. David Eduardo Pinto Avendaño

Director de Innovación y Transferencia de Conocimiento (DITCo)
Responsable Técnico del Proyecto – Lacuna Fund

